THE BIBLE TRANSLATOR

Volume XXV

1974

PUBLISHED BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES
146 QUEEN VICTORIA ST. - LONDON EC4V 4BX

CONTENTS

Subject Index		iv
Books Reviewed		vii
Language Index		viii
Index of Biblical Words		viii
Index of Biblical References		ix
On the Restructuring of Discourse	*Philip C. Stine*	101
Biblical Metaphors and Their Translation	*Jan de Waard*	107
Readability Tests for Arabic	*Carol C. Mock*	117
Translation into Thai Poetry	*Howard A. Hatton*	131
εἰς and ἐν in John	*John J. O'Rourke*	139
The Old-Slavonic Version of the New Testament	*Christian Hannick*	143
Book Reviews:		
Flora and Fauna of the Bible. Notes for translators, prepared by United Bible Societies	*Godfrey Driver*	147
Studies in New Testament and Early Christian Literature. Essays in Honor of Allen P. Wikgren. Ed. David Edward Aune	*Carlo Martini*	150
Festschrift to Honor F. Wilbur Gingrich. Ed. Eugene Howard Barth and Ronald Edwin Cocroft	*Jan de Waard*	152
La Parole inspirée, by L. Alonso-Schoekel	*Jean-Claude Margot*	154
Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik, by Katharina Reiss	*Paul Ellingworth*	156
A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament, by William L. Holladay	*B. F. Price*	157
Il Nuovo Testamento per uomini del nostro tempo. Libreria Dottrina Cristiana	*C. Buzzetti*	158
The Gospel According to John, by Leon Morris	*R. W. F. Wootton*	160
The First and Second Epistles to the Thessalonians, by Ernest Best	*Paul Ellingworth*	161
Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project, United Bible Societies	*John A. Thompson*	161
What Are Literacy Selections?	*Eugene A. Nida*	201
Different "Types" of Literature	*David J. Clark*	206
And His Love Is Eternal (Psalm 136)	*Jean-Claude Margot*	212
Translating the Bible into English: the First Thousand Years	*Keith R. Crim*	218
An Interesting Instance of the Use of the Cloze Technique	*Esko Rintala*	220
Observations on the Prospects of a Translation into Northern Thai	*David Filbeck*	222

Selections from the Old Testament		231
An Attempt at a Dynamic Equivalent Translation of *basileia tou theou*	*Rudolf Kassühlke*	236
Excluding Right Meaning	*Glenda Giles*	238
Some Suggested Restructurings for the New Testament Letter Openings and Closings	*Barclay M. Newman, Jr.*	240
Notes:		
Luke 12:5	*H. K. Moulton*	246
A Further Note on Psalm 7:4	*David Thomas*	247
John 3:16	*James Williams*	248
The Apocrypha	*Arie de Kuiper*	301
The Problem of the Relationship of the Greek Text of the Bible to the Church Slavonic and Russian Text	*K. I. Logachev*	313
Bible Translations in Russia	*Erich Bryner*	318
Some Misunderstood Hebrew Words for God's Self-Revelation	*J. H. Eaton*	331
Words and Thoughts	*Eugene A. Nida*	339
Dynamic Equivalent Interpretation	*Paul D. Fueter*	344
Proposed Renderings for Some Johannine Passages	*James Williams*	351
Book Reviews:		
The Hebrew Text of the Old Testament, by L. H. Brockington	*D. Barthélemy*	353
The Book of Psalms, by A. A. Anderson	*Jan de Waard*	355
Isaïe 1-39, Introduction, traduction et notes, by P. Auvray	*Pierre Sandevoir*	355
Translator's Handbook on the Letters of John, by C. Haas, M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel	*Peter Muller*	356
Michée–Nahoum–Habacuc–Sophonie, Commentaire de l'Ancien Testament, by René Vuilleumier and Carl A. Keller	*Jan de Waard*	357
The Anchor Bible, Matthew, by W. F. Albright and C. S. Mann; *The New Century Bible. The Gospel of Matthew*, by David Hill	*David J. Clark*	358
La Linguistique du XX^e Siècle, by Georges Mounin	*Eugene A. Nida*	360
Grundprobleme der Übersetzungstheorie, unter besonderer Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle, by Werner Koller	*Birgit Stolt*	361
Bibelübersetzungen unter der Lupe (Handbuch für Bibelleser), by Kurt Weber	*Arie de Kuiper*	362
Translating "the Kingdom of God" and "the Kingdom of Heaven" in the New Testament	*Barclay M. Newman, Jr.*	401

Translation of the Words for Locust	*John A. Thompson*	405
Why Bantu Translators Use RSV and TEV as Their Textual Base	*Jacob A. Loewen*	412
What Translations Are You Using?	*Norm .n Mundhenk*	417
Which Way Are We Going?	*Paul Ellingworth*	426
Some Comments on the Common Malay Gospel of John	*Barclay M. Newman, Jr.*	432
Venda Semantics—III Rejected Transplants	*J. A. van Rooy*	439
Introducing the Japanese Periodical "The Study of Bible Translating"	*Bernardin Schneider*	447

Special features of this index:

1. In order to save trouble in locating brief references, the paragraph as well as the page number is indicated. This is done by means of the small superscript letters following the page number: the first paragraph or part of a paragraph counts as [a], the second as [b], and so on.

2. The normal size letter f or ff following a number indicates that the discussion of the subject continues on the next page or on more than one following page.

3. The titles of articles are printed in full or abbreviated form under appropriate heads in the various indices.

SUBJECT INDEX

(The) Apocrypha, 301 ff

Barthélemy, D.
The Hebrew Text of the Old Testament, by L. H. Brockington (review), 353-4

Bryner, Erich
Bible Translations in Russia, 318-31

Buzzetti, C.
Il Nuovo Testamento per uomini del nostro tempo (review), 158-60

Cassette taped translations, 227[c]ff

Clark, David J.
Different "Types" of Literature, 206-11
The Anchor Bible: Matthew, by W. F. Albright and C. S. Mann; *The New Century Bible: The Gospel of Matthew*, by David Hill (reviews), 358-60

Cloze technique, 117 ff, 220 ff

Colwell, Ernest C., 150[b] ff

Common Malay Gospel of John, 432 ff

Compliance readability test, 117 ff

Crim, Keith R.
Translating the Bible into English: The First Thousand Years, 218-20
"Isaiah 41: 8-13—Notes on Poetic Structure & Style", by Lawrence Boadt (review), 162-3

Cultural prejudices and literature, 210[b]

Driver, Godfrey
Flora and Fauna of the Bible (review), 147-50

Dynamic equivalent interpretation, 344 ff

Dynamic equivalent translation, 236 ff

Eaton, J. H.
Some Misunderstood Hebrew Words for God's Self-Revelation, 331-8

Ellingworth, Paul
Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik, by Katharina Reiss (review), 156-7
The First and Second Epistles to the Thessalonians, by Ernest Best (review), 161
Which Way Are We Going? A Verb of Movement, Especially in 1 Thess. 4:14b, 426-31

(The) English Bible: The First Thousand Years, 218-20

Epistle openings and closings—Suggested restructuring, 240 ff

Eis and *en* in John, 139 ff

Evseev, I. E., 313[a], 316[h]

Excluding right meaning, 238 f

Exegetical base, choice of, 423[e] ff

Figures—Bantu *v.* Biblical, 413[b] f

Filbeck, David
Observations on the Prospects of a Translation into Northern Thai, 222-31

Fueter, Paul D.
Dynamic Equivalent Interpretation, 344-51

Giles, Glenda
Excluding Right Meaning, 238-9

Glubokovsky, N. N., 316[h]

Greek New Testament, 150[h] ff

Greek NT lexicons for beginners, 153[e]

God's Self-Revelation—Misunderstood Hebrew words, 331 ff

Good translator, marks of, 417[e] ff

Hannick, Christian
The Old-Slavonic Version of the New Testament, 143-6, Erratum, 353

Hatton, Howard A.
Translation into Thai Poetry, 131-9

Hebrew and Aramaic OT lexicon, 157 f

Hebrew OT Text Project, 161[d] f

Implicit information not recognized, 238[d]

Japan Society for the Study of Bible Translating, 447 f

Johannine passages—Proposed renderings, 351 ff

Kassühlke, Rudolf
An Attempt at a Dynamic Equivalent Translation of *basileia tou theou*, 236-8

"Kingdom of God"/"Kingdom of Heaven", 236 ff, 401 ff

de Kuiper, Arie
The Apocrypha, 301-13
Bibelübersetzungen unter der Lupe, by Kurt Weber (review), 362-3

Life of Christ in Thai, 228[a] f

Literature types, 206 ff

Literacy selections, 201 ff

Literal translation, 418[d] ff

Litotes in Acts, 153[a]

Locust, translation of words for, 405 ff

Loewen, Jacob A.
Why Bantu Translators Use RSV and TEV as their Textual Base, 412-6

Logachev, K. I.
The Problem of the Relationship of the Greek Text of the Bible to the Church Slavonic and Russian Text, 313-8

Martini, Carlo M.
Studies in New Testament and Early Church Literature. Essays in Honor of Allen P. Wikgren (review), 150-2

Margot, Jean-Claude
"And His Love Is Eternal" (Psalm 136), 212-7
La Parole inspirée, by L. Alonso-Schoekel (review), 154-6

Metaphors, 107 ff, 152[e]

Metzger, B. M., 152[b]

Mock, Carol C.
Readability Tests for Arabic, 117-31

Moulton, Harold K.
Note on Luke 12:5, 246-7

Muller, Peter
Translator's Handbook on the Letters of John, by C. Haas, M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel (review), 356-7

Mundhenk, Norman
What Translations Are You Using? 417-25

Newman, Barclay M.
Some Suggested Restructurings for the New Testament Letter Openings and Closings, 240-5
Translating "the Kingdom of God" and "the Kingdom of Heaven" in the New Testament, 401-4
Some Comments on the Common Malay Gospel of John, 432-8

NEB text misunderstood, 414[b] f

Nida, Eugene A.
What Are Literacy Selections? 201-6
Words and Thoughts, 339-43
La Linguistique du XX[e] siècle, by Georges Mounin (review), 360-1

NT Letter openings and closings restructured, 240 ff

Old-Slavonic Version of the NT, 143 ff, 353

O'Rourke, John J.
Eis and *en* in John, 139-42

Poetry, 131 ff, 210[d] f

Price, B. F.
A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament, by William L. Holladay (review), 157-8

Pronouns (omission of) or literal translation, 239[a]

Psalm 136—"And His Love Is Eternal", 212 ff

Readability tests for Arabic, 117 ff

Restructuring, 101 ff, 240 ff, 433[c]

Right meaning excluded, 238 ff

Rintala, Esko
An Interesting Instance of the Use of the Cloze Technique, 220-2

Rosicrucians (Moscow), 321[e]

Russian Bible Society, 322[c] ff

Russian Bible translations, 318 ff

Russian biblical scholarship, 313 ff

Sandevoir, Pierre
Isaïe 1-39, Introduction, traduction et notes, by P. Auvray (review), 355-6

Schneider, Bernardin
Introducing the Japanese Periodical "The Study of Bible Translating", 447-8

Selections from the Life of Christ, 228[c] f

Selections from the OT, 231 ff

Semantics, Venda, 439 ff

Septuagint, need for new translation, 153[d] f

(Church) Slavonic and Russian text of the Bible—Relationship with Greek text, 313 ff
(Old) Slavonic Version of the NT, 143 ff, 353
Stine, Philip C.
On the Restructuring of Discourse, 101-6
Stolt, Birgit
Grundprobleme der Übersetzungstheorie, unter besonderer Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle, by Werner Koller (review), 361
Textual base, 412 ff, 417 ff
Thai poetry, translation into, 131 ff
(Northern) Thai—translation prospects, 222 ff
Thailand and Laos, Bible Society of, 228[a]
Thomas, David
A Further Note on Psalm 7:4, 247-8
Thompson, John A.
Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project (review), 161-2
Translation of the Words for Locust, 405-11
Translator training materials, 245
Translator training programmes, 163
Two-text approach (form-meaning), 412 ff
Van Rooy, J. A.
Venda Semantics III, 439-46
Verb of movement—*agō* in 1 Thess. 4:14b, 426 ff
Versions of the Bible:
Arabic, 117 ff
Croatian, 248[b], [e], 351 f
Duna, 238[b] f
English, 218 ff
Finnish, 220[e] ff
French, 212 ff
German, 362 f
Italian, 158 ff
Malay, 432 ff
Mambwe-Lungu, 413[c] f
Russian, 143 ff, 313 ff
Slavonic, 143 ff, 313 ff, 353[d]
Thai, 134[a] ff, 211[b]
Venda, 439 ff
de Waard, Jan
Biblical Metaphors and their Translation, 107-16
Festschrift to Honor F. Wilbur Gingrich (review), 152-4
The Book of Psalms, by A. A. Anderson (review), 354-5
Michée-Nahoum-Habacuc-Sophonie, Commentaire de l'Ancien Testament, by René Vuilleumier and Carl A. Keller (review), 357-8
Williams, James
Note on John 3:16, 248
Proposed Renderings for Some Johannine Passages, 351-3
Wootton, R. W. F.
The Gospel According to John, by Leon Morris (review), 160-1
Words and Thoughts, 339 ff

TBT articles are indexed in *Christian Periodical Index* published by the Christian Librarians' Fellowship, 538 Venard Road, Clarks Summit, Pennsylvania 18411.

BOOKS REVIEWED

(*The*) *Anchor Bible. Matthew*, by W. F. Albright and C. S. Mann, 358
Bibelübersetzungen unter der Lupe (*Handbuch für Bibelleser*), by Kurt Weber, 362
(*A*) *Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, by William L. Holladay, 157
(*The First and Second*) *Epistles to the Thessalonians*, by Ernest Best, 161

Festschrift to Honor E. Wilbur Gingrich. Ed. Eugene Howard Barth and Ronald Edwin Cocroft, 152
Flora and Fauna of the Bible. Notes for translators, prepared by United Bible Societies, 147
(*The*) *Gospel According to John*, by Leon Morris, 160
Grundprobleme der Übersetzungstheorie, unter besonderer Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle, by Werner Koller, 361
(*The*) *Hebrew Old Testament Text Project—Preliminary and Interim Report*. United Bible Societies, 161
(*The*) *Hebrew Text of the Old Testament*, by L. H. Brockington, 353
Isaïe 1-39, Introduction, traduction et notes, by P. Auvray, 355
(*La*) *Linguistique du XX^e Siècle*, by Georges Mounin, 360
Michée–Nahoum–Habacuc–Sophonie, Commentaire de l'Ancien Testament, by René Vuilleumier and Carl A. Keller, 357
Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik, by Katharina Reiss, 156
(*The*) *New Century Bible. The Gospel of Matthew*, by David Hill, 358
(*Il*) *Nuovo Testamento per uomini del nostro tempo*. Libreria Dottrina Cristiana, 158
(*La*) *Parole inspirée*, by L. Alonso-Schoekel, 154
(*The Book of*) *Psalms*, by A. A. Anderson, 355
Studies in New Testament and Early Christian Literature. Essays in Honor of Allen P. Wikgren. Ed. David Edward Aune, 150
Translator's Handbook on the Letters of John, by C. Haas, M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel, 356

LANGUAGE INDEX

Arabic, 117 ff
Bamiléké, 115[a] f
Bamoun, 115[b]
Bantu, 412 ff, 449 ff
Croatian, 248[b]
Duna, 238[e] f
Finnish, 220[e] ff
Japanese, 447 f
Kukele, 101 ff
Malay, 432 ff
Mambwe-Lungu, 413[e] f
Russian, 313 ff, 318 ff
Slavonic (Old), 143 ff, 313 ff
Thai, 131 ff, 211[b]
Thai (Northern), 222 ff
Venda, 439 ff
Zambian, 413[e] ff
Zapotec, 115[b]

INDEX OF BIBLICAL WORDS

ENGLISH

baptize, 163[e]
blessing, bless, 445[d] ff
bread of life, 435[b]
covenant, 216[b]
faithfulness, 212[e] ff
goodness, 212[e] ff
grasshopper, 405[b], 409 ff
Kingdom of God, 236 ff, 401 ff, 433[a]
Kingdom of Heaven, 401 ff
life, 435[d]
locust, 405 ff
love, 212[e] ff
loving-kindness, 212[d] ff
mercy, 212[a] ff
Messiah, 432[c]
name (in my), 435[c]
offering, 439 ff
prayer, pray, 442[c] ff
sacrifice, 441[e]
Son of Man, 432[b]
Spirit, 436[c], 437[b] f
Spirit (Holy), 432[d]
truth, 436[d] f
water (living), 435[b]

HEBREW

'arbeh, 405 ff
'āšām, 440[e]
barak, 445[g]
berith, 216[b]
brk, 442[g]
chaṭṭā't, 440[d]
gazam, 405 ff
gebhim, 405 ff
gobh, 405 ff
gobhai, 405 ff
ḥaghabh, 405 ff
ḥargol, 405 ff
ḥasil, 405 ff
ḥesed, 212 ff
minchāh, 440[g], 441[b]
'ōlāh, 440[f]
pll, 442[1]
qorbān, 440[g]

qr' běšěm, 442[h]
reiqim, 247[h]
samar, 407[e]
şelaşal, 405 ff
şilşal, 405 ff
sol'am, 405 ff
yeleq, 405 ff
yeleq samar, 407[e], 410
zebach, 441[b]

אור 338[b]
גלה 333[f]
דרשׁ 334[d]
ידע 333[d]
ירא 334[b]
כבד 337[d]
מצא 335[c]
נְשַׂגָּב 338[d]
עֻזָּרָה 335[d]
עלה 338[c]
עליון 338[c]
קדשׁ 336[a]
ראה 332[b]
שְׂגַב 338[d]

GREEK

agapaō, 248[d]
agō, 429 ff
akris, 405 ff
basileia tou theou, 236 ff
dōron, 440[g] ff
hina, 248[e]
prosphora, 440[g] ff
thusia, 440[g] ff
ἄρα 153[b]
βαπτίζω 163[c]
εἰς 139 ff
ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ 352[e] ff
ἐν 139 ff
υἱὸς τοῦ θεοῦ 352[c] ff
σάρξ 363[d]

INDEX OF BIBLICAL REFERENCES

OLD TESTAMENT

Genesis
4:4, 5 . . . 439[d]
11:1 . . . 211[c]
12:7 . . . 332[b]
49:14 . . 114[b]
49:27 . . . 110[a]

Exodus
6:3 . . . 333[c]
10:4, 12-14 . 409
10:13 . . 407[c], 409
10:19 . . . 409
14:4, 17, 18 . 338[a]
16:10 . . . 332[c]

Leviticus
10:3 . . . 338[a]
11:22 . 405[e], 409 ff
22:32 . . . 336[a]

Numbers
13:33 . . . 410
14:10 . . . 332[c]
14:14 . . . 332[b]
20:13 . . . 336[a]

Deuteronomy
4:24 . . . 110[a]
7:9-12 . . 216[b]
28:38 . . . 409
28:42 . . . 411

Judges
6:5 . . . 409
7:12 . . . 409
9:8 . . . 211[c]

I Samuel
14:8 . . . 333[f]
Various references showing closeness of Bantu rendering to Hebrew . . 414[a]

I Kings
8:23 . . . 216[b]
8:37 405[e], 407[b], 409f

I Chronicles
29:14 . . . 440[a]

II Chronicles
6:14 . . . 216[b]
6:28 405[e], 407[b], 409f
7:13 . 405[e], 410

Nehemiah
1:5 . . . 216[b]
9:32 . . . 216[b]

Job
33:30 . . . 338[b]
39:20 . . . 409

Psalms
7:4 . . . 247[d]f
9:13 . . . 115[b]

Psalms (cont.)
10:5 . . . 115[b]
18:2 . . . 110[b]
18:5 . . . 115[b]
23:1-3 . 114[b], 137[b]
23:5 . . . 114[c]
30:11 . . 115[b]
46:2/1 . . 335[d]
46:6/5 . . . 335[d]
47:3/2 . . 334[b]
47:6/5 . . 338[c]
47:10/9 . . 338[c]
48:4/3 . . 333[e]
57:6/5 . . 337[d]
60:8 . . . 115[b]
66:5 . . . 334[b]
68:36/35 . . 334[b]
75:2/1 . . 336[c]
76:2/1 . . 333[d]
76:5/4 . . 338[b]
76:8/7 . . 334[b]
76:13/12 . . 334[b]
78:46 . 407[b], 409
78:48 . . . 407[b]
89:8/7 . . 334[b]
97:9 . . . 338[c]
105:34 . 407[c], 409 f
109:23 . . 409
136 . . . 212 ff
148:13 . . 338[d]

Proverbs
20:27 . . 115[c]
22:14 . . 110[b]
30:27 . . 409

Ecclesiastes
12:5 . . 407[f], 410

Isaiah
2: 11, 17 . . 338[d]
5:16 . . . 336[a]
6:3 . . . 337[d]
12:4, 5 . . 338[d]
18:1 . . . 411
26:15 . . . 338[a]
30:27-28 . . 336[c]
33:4 . 407[d], 410 f
33:5 . . . 338[d]
40:5 . . . 334[a]
40:22 . . . 410
41:8-13 . . 163
51:14 . . . 410 f
55:6 . . . 335[c]
56:1 . . . 334[a]
60:2 . . . 332[c]
65:1 . . . 335[b]

Jeremiah
46:23 . . . 409
51:14 . . . 410
51:27 . 407[e], 410

Ezekiel
10:4 . . . 337[d]
14:3 . . . 334[e]
20:3 . . . 334[e]
20:5 . . . 333[c]
20:31 . . 334[e]
20:41 . . 336[a]
26:6 . . . 115[c]
28:22 . 336[a], 337[d]
28:25 . . 336[a]
36:23 . . . 336[a]
36:37 . . . 335[a]
38:23 . 333[c], 336[b]
39:13 . . . 338[a]
39:27 . . . 336[a]

Joel
1:4 . 406[b], 409 ff
2:25 . 406[b], 409 ff

Amos
4:9 . . . 411
7:1 . . . 411

Nahum
3:6 . . . 115[b]
3:15-17 406[d], 409 ff

Habakkuk
1:4 . . . 116[a]
2:14 . . . 337[d]
2:16 . . . 115[c]

Zephaniah
2:11 . . . 334[b]

Haggai
1:8 . . . 337[d]

Zechariah
7:12 . . . 115[a]

NEW TESTAMENT

List of texts where *agō* occurs with point of reference . . 429 f

Matthew
3:2 . 402[c], 403[a]
3:4 . . . 411
4:17 . . . 237[d]
4:23 . 237[d], 403[b]
5:3 237[d], 402[c], 403[c]
5:10 . 237[d], 403[c]
5:19 . . . 404[c]
5:20 237[d], 402[c], 404[d]
6:9 . . . 336[c f]
6:10, 33 . . 237[d]
7:21 . . . 402[c]
10:6 . . . 110[a]
10:18 . . . 429[h]
13:19, 24, 44 . 237[d]
13:47 . . . 238[a]
16:6 . . . 111[a]
18:3 . . . 402[c]
19:23, 24 . . 401[b], 402[c], 433[a]
24:28 . . . 420[b]
25:1 . . . 238[a]

Mark
1:6 . . . 411
2:19 . . . 112[a]
6:14-29 . . 101 ff
9:47 . . . 402[e]
10:15, 23-25 . 402[e]

Luke
8:27-31 . . 105[b]
11:2 . . . 336[e]f
11:34 . . . 115[a]
12:5 . . . 246f
13:15 . . . 238[d]
13:32 . 110[b], 419[d]
24 . . . 349[d]f

John
1:18 . 141[c], 142[d]
1:32-34 . . 434[e]
1:34 . . 352[d]f
1:41 . . . 432[c]
1:42 . . . 429[l]
1:43 . . 351[e]f
2:4 . . . 419
3:3 . . . 238[a]
3:3, 5 . . . 433[a]
3:16 . . . 248
3:35 . . 142[b], [d]
4:5-9 . . . 433[c]
5:7 . . . 142[c]
6:48 . 110[a], 114[b]
8:26 . . . 140[c]
9:7 . . . 140[b]
12:20-22 . . 434[c]
12:28 f . . 337[b]
18:24 . . . 402
18:36 . . . 433[b]
19:13 . 140[d], 142[d]
20:7 . . . 141[b]
20:19, 26 . . 140[b]
21:4 . . . 140[b]
21:16 . . . 110[b]

Acts
2:20 . . . 115[a]
9:2 . . . 430[a]
11:26 . . . 430[b]
17:15, 19 . . 430[c]
21:39 . . . 153[a]
23:18[a], 31 . 430[c]

Romans
1:5 . . . 419[b]
12:20 . . . 420[b]

I Corinthians
5:5 . . . 363[d]
14:9 . . . 115[b]

Galatians
3:8 . . . 238[f]

Ephesians
2:5 . . . 239[c]

Philippians
4:15 . . . 239[d]

I Thessalonians
2:1-12 . . 104[b]
4:14 . . . 426 ff

I Timothy
3:7 . . . 238[e]

James
3:6 . 110[b], 115[a]

Revelation
2:1 . . . 239[b]
9:3, 7 . . . 411
16:15 . . . 419[e]

HELPS FOR TRANSLATORS

Bible translators may apply through a United Bible Societies' translations officer for any of the following publications which are relevant to their work. Other people should order through their national Bible Society, or (for those books not published by the Bible Societies) through commercial channels.

TEXTS

Hebrew O.T., ed. by R. Kittel, 3rd edn. (Stuttgart, 1937) $6.80
or ed. by Norman H. Snaith. (London, B.F.B.S., 1958) $3.75
Greek N.T., a text prepared especially for translators. (U.B.S., 2nd edn., 1968) . $1.95

U.B.S. "HELPS FOR TRANSLATORS" SERIES

1. **Old Testament Translation Problems,** ed. by A. R. Hulst. A treatment of a number of difficult passages in the Masoretic text. (Leiden, E. J. Brill, 1960) $3.50*
2. **Translator's Handbook on Mark,** by R. G. Bratcher and E. A. Nida. A treatment of translational problems. (Leiden, E. J. Brill, 1961) . . . $7.00*
Manuel du Traducteur pour l'Evangile de Marc. (London, U.B.S., 1963) . $3.50
3. **Old Testament Quotations in the New Testament,** ed. by R. G. Bratcher for the Committee on Translation of the U.B.S. (New York, A.B.S., 1967, revised edition) 75c

4. **Section Headings and Reference System.** Pt. 1, Section Headings O.T. (25c); Pt. 2, Section Headings N.T. (25c); Pt. 3, Short Bible Reference System (50c). (New York, A.B.S., 1961) $1.00
5. **New Testament Index,** by R. G. Bratcher. An index of subjects, persons and places in the New Testament. (New York, A.B.S., 1963) 50c
6. **Orthography Studies,** by W. A. Smalley and others. A treatment of orthographical problems. (London, U.B.S., 1964) $3.00
7. **Bible Translations for Popular Use,** by W. L. Wonderly. (London, U.B.S., 1968) $1.50
8. **The Theory and Practice of Translation,** by E. A. Nida and C. R. Taber. (London, U.B.S., 1969) £2.50

   La Traduction: théorie et méthode. (London, U.B.S., 1971) $3.70

   Theorie und Praxis des Übersetzens. (U.B.S., 1969) $4.00
9. **Bible Index,** by R. G. Bratcher and J. A. Thompson. (London, U.B.S., 1970) $1.00
10. **A Translator's Handbook on the Gospel of Luke,** by J. Reiling and J. L. Swellengrebel $14.00*
11. **Fauna and Flora of the Bible,** (London, U.B.S., 1972) $2.00
12. **A Translator's Handbook on the Acts of the Apostles,** by Barclay M. Newman and Eugene A. Nida. (London, U.B.S., 1972) $2.50
13. **A Translator's Handbook on the Letters of John,** by C. Haas, M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel. (U.B.S., 1972) $3.25
14. **A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Romans,** by Barclay M. Newman and Eugene A. Nida. (London, U.B.S., 1973) $2.50
15. **A Translator's Handbook on Ruth,** by E. A. Nida and J. de Waard. (London, U.B.S., 1973) $2.00
16. **A Short Index to the Bible,** by R. G. Bratcher and J. A. Thompson. (London, U.B.S., 1973) $1.15

OTHER AIDS

Bible Translating, by E. A. Nida. An analysis of principles and procedures with special reference to aboriginal languages. (London, U.B.S., 2nd edn., 1961) $1.75

Comment Traduire la Bible, une édition en français du livre *Bible Translating*. (London, U.B.S., 1967) $1.75

Toward a Science of Translating, by E. A. Nida. Technical orientation into fundamental principles and procedures underlying the science of translating. (Leiden, E. J. Brill, 1964) $4.50

A Textual Commentary on the Greek New Testament, by Bruce M. Metzger. A Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament (3rd edn.). (London, New York, U.B.S., 1971) $2.60

A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament, by Barclay M. Newman. (London, U.B.S., 1971) $1.15

Greek N.T., 2nd edn., with Greek-English Dictionary included $3.30

Preliminary and Interim Report of the Hebrew Old Testament Committee on the Pentateuch $3.50

Translator's Notes on Literacy Selections, by E. A. Nida (Series A and Series B, U.B.S., 1972); (Part 2, Series C, D, E and Supplement A and B, U.B.S. 1974)

The Translator's New Testament. (London, B.F.B.S., 1973) $6.50

Prices of "Helps for Translators" are subject to revision.

* Bona fide translators may receive these publications at a discount on the recommendation of a U.B.S. translations officer.

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY HEADLEY BROTHERS LTD
109 KINGSWAY LONDON WC2B 6PX AND ASHFORD KENT